

Índice

Prólogo (Maria Paula Meneses y Ángeles Castaño Madroñal).....	5
INTRODUCCIÓN	9
Cuerpos de saberes, y trajes para la resistencia, 9 – Disposición de los lugares comunes seleccionados, 13	
I. MÚSICAS DEL SUR GLOBAL, COSMOSONORIDADES	19
 PRIMERA PARTE <i>CO-TRADUCCIÓN Y TRADUCCIÓN DIRIGIDA</i> 	
II. APOYOS, RE-SIGNIFICACIONES Y CRÍTICAS A LA TRADUCCIÓN COLONIAL.....	41
III. PREGUNTAS, RE-PREGUNTAS Y OPERATIVIDADES SELECCIONADAS	59
¿Qué traducir? ¿Entre qué traducir?, 60 – ¿Cuándo traducir?, 67 – ¿Quién traduce?, 74 – ¿Cómo traducir?, 79 – ¿Para qué traducir?, 89	
 SEGUNDA PARTE <i>EPISTEMOLOGÍAS (COSMOSONORAS) DEL SENTIR</i> 	
IV. DESPLAZANDO LA CONCEPCIÓN-MIRADA MODERNA DEL MUNDO O COSMOVISIÓN.....	105

V. APRENDIZAJE VERNÁCULO DE UN PATRIMONIO LEGADO Y SITUADO	119
Un paréntesis (casi) imprevisto. Sujeto-artista, ¿condición o estrategia?, 138	
VI. ORALIDAD, SONIDO, MEMORIA RÍTMICA, ESCUCHA Y SILENCIOS	147
VII. PROCESOS LIGADOS A GRANDES TRAUMAS COLONIALES. LA HUELLA SONORA DEL TRAUMA	165
Huellas sonoras del trauma colonial jblia-ghiwani, 171 – La huella sonora del trauma colonial romaní-gitano, 186	
VIII. ANTÍDOTOS COGNITIVOS COSMOSONOROS	215

TERCERA PARTE
ETNOGRAFÍA(S) DEL SENTIR

IX. LAS CONVERSACIONES-SITUADAS	241
¿Investigar-entrevistar o re-conocer-conversar?, 244 – Sentidos e implicaciones, 249	
X. KHER-SUNDACHE, DĀR-DUNYA [LA CASA-MUNDO, EL HOGAR-MUNDO]	261
XI. REDES-RELACIONES EN EL CONTACTO Y ENCUENTRO INTER E INTRACULTURAL	283
Inter e intraculturalidad. Reflexiones para transiciones posibles, 284 – Redes-relaciones jblías en el contacto y encuentro, 290 – Redes y relaciones en la zona de contacto y encuentro romaní-gitana, 305	
XII. LAS NO-RELACIONES EN EL CONTACTO Y ENCUENTRO, ¿EXPERIENCIAS AISLADAS?	329
Bisagras, exotismos y sorpresas, 333 – Falso re-conocimiento, artificios y pantallas, 338 – La imitación como forma de relacionalidad colonial, 340	
¡NAIS TUMENGUE! ¡SHOUKRAN BZZEF!	343
BIBLIOGRAFÍA	345